

翻译技巧研究基地第1期之译者的合格条件 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_8A\\_80\\_E5\\_c95\\_500064.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_500064.htm) 具备什么条件才能成为合格的译者呢？归纳起来，不外乎这样五条：1．外文水平高2．中文水平高3．政治觉悟高4．知识面广5．熟悉基本的翻译技巧为什么要做到这五条呢，其原因是不难理解的。下面通过具体译例逐条说明：一．外文水平高示例：#8226.你要有所斩获，则必须在学习中不断深入。试译：If you want to gain anything, you must constantly deepen your studies.三．政治觉悟高这一点，在翻译中也很重要，决定用词褒贬时更是如此。#8226.The Security Council has been seized of the question since then.试译：安理会自那时以来就一直受理这个问题。（需要国际法方面的知识）五．熟悉基本翻译技巧上述四个条件，特别是外文水平高、中文水平高、知识面广，是所有条件中最重要。但是，这几个条件在短时间内是难以达到的。相比之下，第五个条件，即熟悉基本的翻译技巧，在较短的时间内使比较容易取得一定效果的。本期练习1．You are telling me.2．Now you are talking.3．当今澳洲文坛执牛耳者帕特里克·怀特的作品相当费解。4．The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent.5．John can be relied on, he eats no fish and plays the game.答案:1．我早知道了/还用你告诉我。(I know that very well.)2．你这样说才和我的意思。(At last you 're saying something agreeable.)3．The writings by Patrick White, the acknowledged leader in the contemporary Australian literary world, are very hard to understand.4．敌人杀害了我们一

位同志，我们宰了一个敌特。5. 约翰为人可靠，他既诚实又正直。(需要英国历史典故方面的知识) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)